

Θεματικές ενότητες

Το πρόγραμμα είναι χωρισμένο σε θεματικές ενότητες. Η κάθε ενότητα αποτελείται από 3 διαδικτυακές συναντήσεις (2 webinar και 1 πάνελ / στρογγυλή τράπεζα). Οι συναντήσεις γίνονται Τετάρτες.

Μήνας	Θεματική ενότητα	Περιγραφή
Ιανουάριος	Μηχανική Μετάφραση	Τι είναι η Μηχανική Μετάφραση (MM); Ποια τα είδη της; Τελικά τι είναι το post-editing; Ποιες δεξιότητες απαιτούνται για αυτό; Ας μιλήσουμε για την κατάσταση της Μηχανικής Μετάφρασης σε σχέση με την ελληνική γλώσσα.
Φεβρουάριος	Διερμηνεία	Ποιες δεξιότητες έχει ένας διερμηνέας; Από πού μπορεί να αντλήσει βοήθεια και ποια εργαλεία έχει στην ευχέρειά του; Μιλάμε για διερμηνεία, τα είδη της και τα εργαλεία που βοηθούν στο δύσκολο αυτό έργο.
Μάρτιος	Digital presence / branding & Κύκλος ΑΠΘ / ΕΚΠΑ	Τι σημαίνει παρουσία στην αγορά; Πώς δημιουργεί ένας μεταφραστής την ψηφιακή του ταυτότητα; Τι σημαίνει «ψηφιακή παρουσία» / «ψηφιακή ταυτότητα»; Ποια η διαφορά ανάμεσα τους; Τον μήνα αυτό ξεκινάμε και τους κύκλους συνεργασίας με το ΑΠΘ και το ΕΚΠΑ.
Απρίλιος	Αφιέρωμα σε είδη μετάφρασης: Οδηγοί (transcreation, copywriting) & Κύκλος ΑΠΘ / ΕΚΠΑ	Συνεχίζονται οι κύκλοι συνεργασίας με ΑΠΘ και ΕΚΠΑ. Παράλληλα συνεχίζουμε την κατάρτισή μας με ένα μίνι αφιέρωμα σε συγκεκριμένα είδη μετάφρασης. Αυτό τον μήνα μιλάμε για οδηγούς; ταξιδιωτικούς, μαγειρικούς, καθώς και με τις ιδιαιτερότητες που έχουν τέτοια μεταφραστικά έργα.
Μάιος	Εμπράγματο δίκαιο	Με το νέο πρόγραμμα, ξεκινάμε και κύκλους παρουσιάσεων εξειδικευμένης θεματολογίας. Έναρξη αυτών αποτελούν οι παρουσιάσεις για το εμπράγματο δίκαιο. Τι σημαίνει αρτιότητα; Προσκύρωση; Freehold; leasehold; Ποια η διαφορά της οριζόντιας από την κάθετη ιδιοκτησία, της κυριότητας από τη νομή και την κατοχή;

Ιούνιος	Workshop: Ο λαβύρινθος του επιμελητή	Η επιμέλεια είναι δύσκολο έργο. Στο workshop αυτό θα δούμε τα διαφορετικά είδη επιμέλειας και τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει ο επιμελητής. Θα υπάρξει και δυνατότητα για πρακτική εξάσκηση αυτών των προσεγγίσεων.
Ιούλιος-Αύγουστος	<i>Καλοκαιρινές διακοπές!</i>	
Σεπτέμβριος	Website Localization	Το φθινόπωρο ξεκινά με έναν κύκλο localization που θα διαρκέσει 3 μήνες. Κατά τη διάρκεια αυτών των μηνών θα δούμε πώς διαφέρει το localization από τα άλλα είδη μεταφράσεων, τι απαιτήσεις έχουν τα έργα μετάφρασης για άτομα με δυσκολίες στην ακοή, τι περιλαμβάνει η μετάφραση ιστότοπων, παιχνιδιών και λογισμικού, αλλά και τι περιλαμβάνουν τα έργα οπτικοακουστικής μετάφρασης. Τον Σεπτέμβρη ξεκινάμε με την παρουσίαση έργων μετάφρασης ιστότοπων.
Οκτώβριος	Game & Software Localisation	Συνεχίζουμε το ταξίδι μας στον χώρο του localization με μία στάση ειδικά στα έργα για λογισμικό και παιχνίδια.
Νοέμβριος	Audiovisual Localization & Subtitling	Εδώ κλείνει ο κύκλος του localization. Θα μιλήσουμε για οπτικοακουστική μετάφραση, καθώς και για την κατάσταση του localization στην Ελλάδα και τις δεξιότητες ενός localization expert.
Δεκέμβριο	Regular expressions και Python για μεταφραστές	Πώς μπορείτε να φτιάξετε μόνοι σας σώματα κειμένων; Ή να ψάξετε μέσα σε μεγάλες μεταφραστικές μνήμες και σώματα κειμένων; Θα παρουσιαστούν τρόποι αναζήτησης με regular expressions.

Κύκλοι συνεργασίας

Ξεκινάμε συνεργασία με 2 πανεπιστήμια:

- Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Εργαστήριο TICL
- Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Καλύπτουμε θέματα μετάβασης από τον ακαδημαϊκό χώρο στον εργασιακό, καθώς και πολύτιμα εργαλεία τόσο για το έργο της μετάφρασης όσο και της διαχείρισης μεταφραστικών έργων. Οι συναντήσεις γίνονται Τρίτες.